

ACORD ÎNTRE
ROMÂNIA
ȘI
UNIUNEA EUROPEANĂ
PRIVIND PROCEDURILE DE SECURITATE PENTRU
SCHIMBUL DE INFORMAȚII CLASIFICATE

România

și

Uniunea Europeană, denumită în continuare UE,
reprezentată de Președinția Consiliului Uniunii Europene

Denumite în continuare Părți,

Având în vedere că România și UE urmăresc obiectivul comun de întărire a propriei securități prin toate mijloacele și pentru a oferi cetățenilor lor un grad înalt de siguranță în domeniul securității;

Având în vedere că România și UE sunt de acord asupra organizării de consultări și asupra cooperării pe probleme de interes comun legate de securitate;

Având în vedere că, în acest context, este permanent nevoie de a schimba informații clasificate între România și UE;

Recunoscând faptul că o consultare și cooperare deplină și eficientă poate necesita atât acces la informațiile și materialele clasificate ale României și UE, cât și la schimbul de informații și materiale clasificate între România și UE;

Înțelegând că accesul și schimbul de informații și materiale clasificate necesită măsuri de securitate corespunzătoare;

Au convenit următoarele:

Articolul 1

În vederea îndeplinirii obiectivelor de întărire a securității fiecăreia dintre Părți prin orice mijloace, prezentul Acord se aplică informațiilor sau materialelor clasificate sub orice formă, furnizate sau schimbate între Părți.

Articolul 2

În înțelesul prezentului Acord, informații clasificate înseamnă orice informații (respectiv cunoștințe care pot fi comunicate sub orice formă) sau materiale care vor fi protejate împotriva divulgării neautorizate sau care au fost astfel desemnate printr-o clasificare de securitate (denumite în continuare: „informații clasificate”).

Articolul 3

În înțelesul prezentului Acord, „UE” va însemna Consiliul Uniunii Europene (denumit în continuare: „Consiliul”), Secretarul General/Înaltul Reprezentat și Secretariatul General al Consiliului, precum și Comisia Comunităților Europene (denumită în continuare : „Comisia Europeană”).

Articolul 4

Fiecare Parte:

- (a) va proteja și păstra în siguranță informațiile ce fac obiectul prezentului Acord, furnizate de sau schimbate cu cealaltă Parte;
- (b) se va asigura că informațiile clasificate, furnizate sau schimbate, care fac obiectul prezentului Acord își păstrează nivelul de clasificare atribuit de Partea emitentă. Partea primitoare va asigura protecția informațiilor clasificate în conformitate cu propriile reglementări de securitate pentru informații sau materiale ce dețin o clasificare de securitate echivalentă, conform dispozițiilor prevăzute în Aranjamentele de Securitate ce vor fi încheiate în temeiul Articolelor 11 și 12;
- (c) nu va folosi informațiile clasificate ce fac obiectul prezentului Acord în alte scopuri decât cele stabilite de emitent sau pentru care informațiile sunt furnizate sau schimbate;
- (d) nu va divulga informațiile clasificate care fac obiectul prezentului Acord unor terți sau oricărei alte instituții UE sau entități decât celor menționate în Articolul 3, fără acordul prealabil al emitentului.

Articolul 5

1. Informațiile clasificate pot fi divulgate sau transmise, în conformitate cu principiul controlului emitentului, de către o Parte, „Partea emitentă”, celeilalte Părți, „Partea primitoare”.

2. Pentru transmiterea către alți destinatari decât cei menționați la Articolul 3, Partea primitoare va lua decizia privind transmiterea sau divulgarea de informații clasificate după obținerea acordului Partii emitente, în conformitate cu principiul controlului emitentului definit în propriile reglementări de securitate.

3. Pentru implementarea paragrafelor 1 și 2 de mai sus, nu este posibilă transmiterea generală dacă Părțile nu au stabilit și convenit proceduri referitoare la anumite categorii de informații, relevante pentru cerințele lor de operare.

Articolul 6

Fiecare dintre Părți precum și instituțiile prevăzute la Articolul 3 din prezentul Acord, vor avea structuri și programe de securitate bazate pe acele principii fundamentale și standarde minime de securitate ce vor fi implementate în sistemele de securitate ale Părților, elaborate în conformitate cu Articolele 11 și 12, pentru a se asigura că informațiilor clasificate care fac obiectul prezentului Acord li se aplică un nivel de protecție echivalent.

Articolul 7

1. Părțile se vor asigura că toate persoanele care, în îndeplinirea îndatoririlor oficiale, necesită acces, sau ale căror îndatoriri sau funcții pot permite accesul la informațiile clasificate furnizate sau schimbate în temeiul prezentului Acord sunt verificate corespunzător înainte de a li se acorda accesul la astfel de informații.

2. Procedurile de verificare vor stabili dacă o persoană poate avea acces la informații clasificate, ținând cont de loialitatea, încrederea și onestitatea sa.

Articolul 8

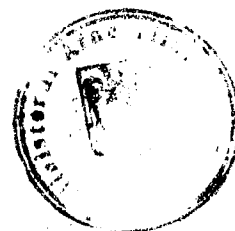
Părțile se vor sprijini reciproc cu privire la securitatea informațiilor clasificate care fac obiectul prezentului Acord și în probleme de securitate comune. Autoritățile vor efectua consultări și inspecții reciproce de securitate conform Articolului 11 pentru a evalua modul de implementare a Aranjamentelor de Securitate în domeniul lor de competență, stabilite în conformitate cu Articolele 11 și 12.

Articolul 9

1. În sensul prezentului Acord

(a) În ceea ce privește UE,

toată corespondența va fi trimisă Consiliului la următoarele adresă:



**Council of the European Union
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat, 175
B 1048 Brussels;**

Toată corespondența va fi trimisă de către Șeful Registrului Consiliului către Statele Membre și Comisia Europeană conform paragrafului (b).

(b) În ceea ce privește România,

toată corespondența va fi trimisă, când va fi necesar prin Misiunea României pe lângă Uniunea Europeană, la Oficiul Registrului Național al Informațiilor Secrete de Stat (ORNISS) la următoarea adresă:

**Guvernul României
Oficiul Registrului Național al
Informațiilor Secrete de Stat (ORNISS)**

Str. Mureș nr. 4, Sector 1

**București
ROMÂNIA**

2. În cazuri excepționale, corespondența trimisă de o Parte, accesibilă numai unor persoane, organisme sau servicii abilitate ale acelei Părți, poate fi, din rațiuni determinate de natura activității respective, adresată și accesibilă numai acelor persoane, organisme sau servicii abilitate ale celeilalte Părți desemnate în mod expres ca destinatari, potrivit competențelor acestora și în conformitate cu principiul necesității de a cunoaște. În ceea ce privește Uniunea Europeană, această corespondență va fi trimisă prin Șeful Registrului Consiliului.

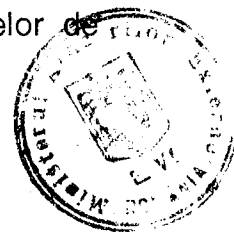
Articolul 10

Guvernul României și Secretarii Generali ai Consiliului și ai Comisiei Europene vor urmări implementarea prezentului Acord.

Articolul 11

Pentru implementarea prezentului Acord:

1. Oficiul Registrului Național al Informațiilor Secrete de Stat (ORNISS), sub îndrumarea și din partea Guvernului României, acționând în numele Guvernului României și sub autoritatea sa, răspunde de elaborarea Aranjamentelor de



securitate pentru protecția și păstrarea în siguranță a informațiilor clasificate furnizate către România prin prezentul Acord.

2. Secretariatul General al Oficiului de Securitate al Consiliului (denumit în continuare: „Oficiul de Securitate al SGC”), sub îndrumarea și din partea Secretarului General al Consiliului, acționând în numele Consiliului și sub autoritatea sa, răspunde de elaborarea Aranjamentelor de securitate pentru protecția și păstrarea în siguranță a informațiilor clasificate furnizate către UE prin prezentul Acord.

3. Direcția de Securitate a Comisiei Europene, acționând în numele Comisiei Europene și sub autoritatea acesteia, răspunde de elaborarea Aranjamentelor de securitate pentru protecția informațiilor clasificate furnizate sau schimbate prin prezentul Acord în cadrul Comisiei Europene și în interiorul locațiilor acesteia.

Articolul 12

Aranjamentele de securitate încheiate în conformitate cu Articolul 11, urmare acordului celor trei instituții implicate, vor reglementa standardele pentru protecția de securitate reciprocă a informațiilor clasificate care fac obiectul prezentului Acord. Pentru UE, aceste standarde vor fi supuse aprobării de către Comitetul de Securitate al Consiliului.

Articolul 13

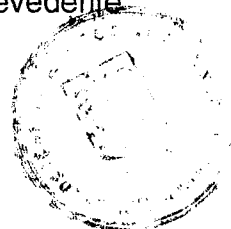
Autoritățile definite în Articolul 11 vor stabili procedurile ce se vor aplica în cazul compromiterii dovedite sau suspectate a informațiilor clasificate ce fac obiectul prezentului Acord.

Articolul 14

Înainte de furnizarea între Părți de informații clasificate conform prezentului Acord, autoritățile de securitate responsabile, definite în Articolul 11, trebuie să confirme că Partea primitoare poate proteja și păstra în siguranță informațiile ce fac obiectul prezentului Acord în conformitate cu măsurile stabilite în temeiul Articolelor 11 și 12.

Articolul 15

Prezentul Acord nu împiedică în nici un fel Părțile să încheie alte acorduri referitoare la furnizarea sau schimbul de informații clasificate în sensul acestui Acord, cu condiția ca acele acorduri să nu fie în contradicție cu prevederile prezentului Acord.



Articolul 16

Toate diferențele de interpretare sau apărute în aplicarea prezentului Acord între România și UE vor fi rezolvate prin negocieri între Părți.

Articolul 17

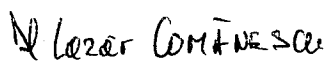
1. Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a primei luni după ce Părțile și-au notificat reciproc încheierea procedurilor interne necesare în acest scop.
2. Prezentul Acord poate fi revăzut în vederea amendării, la cererea oricăreia dintre Părți.
3. Orice amendament la prezentul Acord va fi adus doar în scris și de comun acord între Părți. Amendamentul va intra în vigoare după notificarea reciprocă conform paragrafului 1.

Articolul 18

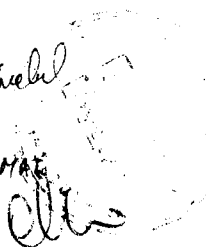
Prezentul Acord poate fi denunțat de o Parte prin notificare scrisă de denunțare trimisă celeilalte Părți. Denunțarea va produce efecte la șase luni după primirea notificării de către cealaltă Parte, dar nu va afecta obligațiile deja contractate prin clauzele prezentului Acord. În special, toate informațiile clasificate furnizate sau schimbate ca urmare a prezentului Acord vor continua să fie protejate în conformitate cu prevederile expuse în prezentul Acord.

Drept dovadă subsemnații, pe deplin autorizați, am semnat prezentul Acord.

Semnat la Bruxelles, la 22 aprilie 2005, în două exemplare în limba engleză.


Pentru România,


Pentru Uniunea Europeană,

*Traducere conformă cu originalul
în limba engleză
Comin Ionescu, Director general, MAE*


ROMANIA,

of the one part, and

THE EUROPEAN UNION, hereafter the EU, represented by the Presidency of the Council of the European Union

of the other part,

hereinafter referred to as the Parties,

CONSIDERING THAT Romania and the EU share the objectives to strengthen their own security in all ways and to provide their citizens with a high level of safety within an area of security;

CONSIDERING THAT Romania and the EU agree that consultations and cooperation should be developed between them on questions of common interest relating to security;

CONSIDERING THAT, in this context, a permanent need therefore exists to exchange classified information between Romania and the EU;

RECOGNISING THAT full and effective consultation and cooperation may require access to Romania and EU classified information and material, as well as the exchange of classified information and related material between Romania and the EU;

CONSCIOUS THAT such access to, and exchange of, classified information and related material require appropriate security measures,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

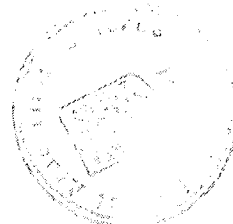
In order to fulfil the objectives of strengthening the security of each of the Parties in all ways, this Agreement shall apply to classified information or material in any form either provided or exchanged between the Parties.

ARTICLE 2

For the purposes of this Agreement, classified information shall mean any information (namely, knowledge that can be communicated in any form) or material determined to require protection against unauthorised disclosure and which has been so designated by a security classification (hereafter "classified information").

ARTICLE 3

For the purposes of this Agreement, "EU" shall mean the Council of the European Union (hereafter "Council"), the Secretary General/High Representative and the General Secretariat of the Council, and the Commission of the European Communities (hereafter "European Commission").



ARTICLE 4

Each Party shall:

- (a) protect and safeguard classified information subject to this Agreement provided or exchanged by the other Party;
- (b) ensure that classified information subject to this Agreement provided or exchanged keeps the security classification given to it by the providing Party. The receiving Party shall protect and safeguard the classified information according to the provisions set out in its own security regulations for information or material holding an equivalent security classification, as specified in the Security Arrangements to be established pursuant to Articles 11 and 12;
- (c) not use such classified information subject to this Agreement for purposes other than those established by the originator and those for which the information is provided or exchanged;
- (d) not disclose such classified information subject to this Agreement to third parties, or to any EU institution or entity not mentioned in Article 3, without the prior consent of the originator.

ARTICLE 5

1. Classified information may be disclosed or released, in accordance with the principle of originator control, by one Party, "the providing Party", to the other Party, "the receiving Party".
2. For release to recipients other than the Parties to this Agreement, a decision on disclosure or release of classified information shall be made by the receiving Party following the consent of the providing Party, in accordance with the principle of originator control as defined in its security regulations.
3. In implementing paragraphs 1 and 2, no generic release shall be possible unless procedures are established and agreed between the Parties regarding certain categories of information, relevant to their operational requirements.

ARTICLE 6

Each of the Parties, and entities thereof as defined in Article 3, shall have a security organisation and security programmes, based upon such basic principles and minimum standards of security which shall be implemented in the security systems of the Parties to be established pursuant to Articles 11 and 12, to ensure that an equivalent level of protection is applied to classified information subject to this Agreement.

ARTICLE 7

1. The Parties shall ensure that all persons who, in the conduct of their official duties require access, or whose duties or functions may afford access, to classified information provided or exchanged under this Agreement are appropriately security cleared before they are granted access to such information.
2. The security clearance procedures shall be designed to determine whether an individual can, taking into account his or her loyalty, trustworthiness and reliability, have access to classified information.

ARTICLE 8

The Parties shall provide mutual assistance with regard to security of classified information subject to this Agreement and matters of common security interest. Reciprocal security consultations and inspections shall be conducted by the authorities as defined in Article 11 to assess the effectiveness of the Security Arrangements within their respective responsibility to be established pursuant to Articles 11 and 12.

ARTICLE 9

1. For the purpose of this Agreement

(a) As regards the EU:

all correspondence shall be sent to the Council at the following address:

Council of the European Union
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat, 175
B-1048 Brussels.

All correspondence shall be forwarded by the Chief Registry Officer of the Council to the Member States and to the European Commission subject to paragraph 2.

(b) As regards Romania:

all correspondence shall be sent, where appropriate via the Mission of Romania to the European Union, to Oficiul Registrului National al Informatiilor Secrete de Stat (ORNISS) at the following address:

Guvernul Romaniei
Oficiul Registrului National al Informatiilor Secrete de Stat (ORNISS)
Str. Mures nr. 4, Sector 1
Bucuresti
Romania.

2. Exceptionally, correspondence from one Party which is only accessible to specific competent officials, organs or services of that Party may, for operational reasons, be addressed and only be accessible to specific competent officials, organs or services of the other Party specifically designated as recipients, taking into account their competencies and according to the need to know principle. As far as the EU is concerned, this correspondence shall be transmitted through the Chief Registry Officer of the Council.

ARTICLE 10

The Government of Romania and the Secretaries-General of the Council and of the European Commission shall oversee the implementation of this Agreement.

ARTICLE 11

In order to implement this Agreement:

- 1) Oficiul Registrului National al Informatiilor Secrete de Stat (ORNISS), under the direction and on behalf of the Government of Romania, acting in the name of the Government of Romania and under its authority, shall be responsible for developing Security Arrangements for the protection and safeguarding of classified information provided to Romania under this Agreement;

- 2) The General Secretariat of the Council Security Office, under the direction and on behalf of the Secretary General of the Council, acting in the name of the Council and under its authority shall be responsible for developing Security Arrangements for the protection and safeguarding of classified information provided to the EU under this Agreement;
- 3) The European Commission Security Directorate, acting in the name of the European Commission and under its authority, shall be responsible for developing Security Arrangements for the protection of classified information provided or exchanged under this Agreement within the European Commission and its premises.

ARTICLE 12

The Security Arrangements to be established pursuant to Article 11 in agreement between the three Offices concerned will lay down the standards of the reciprocal security protection for classified information subject to this Agreement. For the EU, these standards shall be subject to approval by the Council Security Committee.

ARTICLE 13

The authorities defined in Article 11 shall establish procedures to be followed in the case of proven or suspected compromise of classified information subject to this Agreement.

ARTICLE 14

Prior to the provision of classified information subject to this Agreement between the Parties, the responsible security authorities defined in Article 11 must agree that the receiving Party is able to protect and safeguard the information subject to this Agreement in a way consistent with the arrangements to be established pursuant to Articles 11 and 12.

ARTICLE 15

This Agreement shall in no way prevent the Parties from concluding other Agreements relating to the provision or exchange of classified information subject to this Agreement provided that they do not conflict with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 16

All differences between the EU and Romania arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be dealt with by negotiation between the Parties.

ARTICLE 17

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the first month after the Parties have notified each other of the completion of the internal procedures necessary for this purpose.

2. This Agreement may be reviewed for consideration of possible amendments at the request of either Party.

3. Any amendment to this Agreement shall only be made in writing and by common agreement of the Parties. It shall enter into force upon mutual notification as provided under paragraph 1.

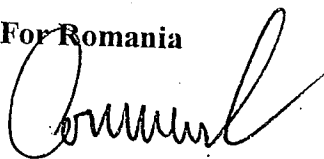
ARTICLE 18

This Agreement may be denounced by one Party by written notice of denunciation given to the other Party. Such denunciation shall take effect six months after receipt of notification by the other Party, but shall not affect obligations already contracted under the provisions of this Agreement. In particular, all classified information provided or exchanged pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, respectively duly authorised, have signed this Agreement.

Done at Brussels, on **22 -04- 2005** in two copies each in the English language.

For Romania



For the European Union

